

50-16

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ТГПУ)

УТВЕРЖДЕНО

на заседании Учёного совета

25 июля 2014 года

Председатель Учёного совета,

ректор ТГПУ

В.В. Обухов



ПРОГРАММА
ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА
«Иностранный (английский) язык и теория и практика перевода»

специальность: 031202.65 Перевод и переводоведение

квалификация: Лингвист, переводчик

Томск 2014

Пояснительная записка

Программа государственного экзамена предназначена для определения структуры, содержания и процедуры государственного экзамена дипломированного специалиста по специальности 031202.65 Перевод и переводоведение.

Программа составлена в соответствии с требованиями государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования по специальности 031202.65 Перевод и переводоведение.

Государственный экзамен является квалификационным, имеет междисциплинарную направленность и предназначен для определения уровня теоретической и практической подготовленности выпускника к выполнению профессиональных задач, указанных в государственном образовательном стандарте высшего профессионального образования.

Содержание государственного экзамена

«Иностранный (английский) язык и теория и практика перевода»

Содержание государственного экзамена полностью соответствует образовательной программе высшего профессионального образования, которую студент освоил за весь период обучения.

Государственный экзамен состоит из двух частей: теоретической и практической.

1. Теоретическая часть включает в себя перечень вопросов по следующим дисциплинам: теоретической фонетике, лексикологии, теоретической грамматике, истории языка и введению в спецфилологию, стилистике, теории перевода.

2. Практическая часть включает в себя 2 задания:

2.1. Перевод с листа русского текста на английский язык: предлагается газетная или журнальная статья на любую из тем, изученных по дисциплинам: практике речи и практическому курсу перевода.

2.2. Двусторонний последовательный перевод: текст-интервью на английском и русском языках читается двумя ассистентами с паузами, во время которых слушатель осуществляет устный перевод.

Государственный экзамен «Иностранный (английский) язык и теория и практика перевода» проводится в соответствии с установленным графиком учебного процесса после окончания процесса обучения как результат успешного усвоения дисциплин, предусмотренных государственным образовательным стандартом высшего профессионального образования по специальности 031202.65 Перевод и переводоведение, и в соответствии с Положением об итоговой государственной аттестации выпускников. Перечень вопросов и заданий настоящей программы соответствует требованиям к обязательному минимуму содержания основной образовательной программы подготовки специалиста.

Требования к уровню подготовки выпускника по специальности 031202.65 Перевод и переводоведение

Квалификационная характеристика выпускника

Выпускники могут в установленном порядке осуществлять профессиональную деятельность в сфере перевода и переводоведения. Объектом профессиональной деятельности являются иностранные языки и культуры. В соответствии с полученной фундаментальной и специализированной подготовкой выпускник может осуществлять следующие виды деятельности: организационно-управленческая, научно-исследовательская, проектная, научно-методическая.

Требования к профессиональной подготовленности специалиста.

Выпускник должен уметь решать задачи, соответствующие его квалификации, указанной в п. 1.3. государственного образовательного стандарта.

Выпускник:

1. Обладает высоким уровнем развития теоретического мышления, способностью соотнести

понятийный аппарат изученных дисциплин с реальными фактами и явлениями профессиональной деятельности, умением творчески использовать теоретические положения для решения практических профессиональных задач;

2. Владеет системой представлений о связи языка, истории и культуры народа, о функционировании и месте культуры в обществе, национально-культурной специфике стран изучаемого языка и своей страны;

3. Владеет системой представлений о языковой системе как целостном, исторически сложившемся функциональном образовании, социальной природе языка, роли языка в жизни общества;

4. Практически владеет системой изучаемых иностранных языков и принципами ее функционирования применительно к различным сферам речевой коммуникации, понимает особенности межличностной и массовой коммуникации, речевого воздействия.

Образец экзаменационного билета

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ТГПУ)

Государственный экзамен «Иностранный (английский) язык и теория и практика перевода»
по специальности 031202.65 Перевод и переводоведение

Билет №1

1. Stylistic aspects of translation.
2. Sight translation.
3. Bilateral consecutive interpretation.

Дата _____ Первый проректор _____ М.А. Червонный
Зав. кафедрой перевода
и переводоведения _____ Н.В. Полякова

Процедура проведения государственного экзамена

1. Теоретический вопрос (время подготовки – 20 минут).
2. Перевод с листа русского текста на английский язык (объем – 1500 знаков, время подготовки – 20 минут).
3. Двусторонний последовательный перевод (объем – 1500 знаков).

Обеспечение государственного экзамена

1. Билеты в количестве 25 штук.
2. Тексты на русском языке для перевода с листа на английский язык в количестве 25 штук.
3. Тексты-интервью на английском и русском языках для двустороннего перевода в количестве 25 штук.

Критерии оценивания ответа выпускника

Ответ выпускника оценивается по шкале: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

1. Оценка «отлично» выставляется за ответ, если выпускник продемонстрировал отлично сформированные языковые и коммуникативные навыки, дал полные развернутые ответы. Содержание изложено последовательно, с соблюдением логики изложения и привлечением

иллюстративного материала. В ответе продемонстрировано знание дополнительной научной литературы. Приведены различные точки зрения на рассматриваемую проблематику. Ответ отличался богатством словаря и терминологии. Были использованы разнообразные грамматические структуры, в целом соблюдался правильный интонационный рисунок, фонетические ошибки отсутствовали.

2. Оценка «хорошо» выставляется за ответ, если выпускник продемонстрировал хорошо сформированные языковые и коммуникативные навыки, знание терминологии, однако не раскрыл содержания вопроса в полном объеме. Перечислил основные точки зрения на рассматриваемую проблематику, но не прокомментировал их. Содержание было изложено последовательно, с соблюдением логики изложения. Для полного раскрытия содержания потребовался ряд дополнительных вопросов членов государственной экзаменационной комиссии. Выпускник продемонстрировал словарный запас и разнообразные грамматические структуры, в основном соответствующие поставленной задаче, однако наблюдались некоторые затруднения при подборе слов и отдельные неточности в их употреблении, а также грамматические ошибки, не искажающие смысл высказывания и не затрудняющие понимания. Практически не допускались фонетические ошибки (1-2), интонационный рисунок в основном правильный.

3. Оценка «удовлетворительно» выставляется за ответ, если выпускник продемонстрировал достаточно сформированные языковые и коммуникативные навыки, частично раскрыл содержание вопроса, упустил базовые понятия, испытал затруднения при ответе на уточняющие вопросы членов государственной экзаменационной комиссии. Высказывание не всегда логично, редко использовались связующие элементы. Словарный запас ограничен, в некоторых случаях недостаточный для выполнения поставленной задачи, наблюдались частые случаи затруднения в выборе слов и неточности в их употреблении. Грамматические структуры не отличались разнообразием, были допущены грамматические ошибки, затрудняющие понимание. В отдельных случаях понимание речи было затруднено из-за наличия фонетических ошибок, неправильного произношения отдельных звуков, неправильного интонационного рисунка.

4. Оценка «неудовлетворительно» выставляется за ответ, если выпускник продемонстрировал недостаточно сформированные языковые и коммуникативные навыки. Ответ выпускника не раскрыл содержания вопроса либо не соответствовал теме, состоял из путанного пересказа отдельных сведений из учебников без обобщений и выводов. Нарушена последовательность изложения мыслей, крайне беден словарь, часты случаи неправильного словоупотребления и незнания терминологии. Неправильно использованы грамматические структуры, допущены многочисленные ошибки, затрудняющие понимание высказывания и искажающие его смысл. Выпускник продемонстрировал недостаточный уровень культуры речи.

Список теоретических вопросов, вынесенных на экзамен «Иностранный (английский) язык и теория и практика перевода»

1. Stylistic aspects of translation. ✓
2. Syllable formation and syllable division theories. ✓
3. Morphemic and categorial structures of the word. ✓
4. Polysemy and the semantic structure of words. ✓
5. Present day changes in Modern English (vowels, consonants). ✓
6. Stylistic classification of English vocabulary. ✓
7. Stylistic devices based on the interaction between different types of a lexical meaning of a word. ✓
8. Stylistic devices based on the peculiarities of syntactical arrangement. ✓
9. Syntactical expressive means and stylistic devices. ✓
10. The case of the noun. ✓
11. The formation of the English national language. ✓
12. The phoneme, its definition, aspects and functions. The phoneme theory. ✓

13. The semantic nature of the number. Countable and uncountable nouns.
14. The types and structure of meaning. Lexical meaning and notion.
15. The world-building system of English.
16. Theories of translation. Translation of phraseological units.
17. Types, forms and methods of translation.
18. Translation techniques: lexical transformations.
19. Translation techniques: grammatical transformations.
20. Grammar in the systemic conception of language.
21. English as a member of the Germanic group of languages.
22. English vocabulary from the point of view of its etymology.
23. Equivalence in translation. Types and levels of equivalence.
24. English intonation: its definition, components and functions.
25. The phenomenon of "false friends" in the practice of translation.

**Литература для подготовки к государственному экзамену
«Иностранный (английский) язык и теория и практика перевода»**

I. Основная литература:

1. Арнольд, И. В. Лексикология современного английского языка : учебное пособие / И. В. Арнольд. – 2-е изд., перераб. – Москва : Флинта, 2012. – 374 с.
2. Кузьмина, Г. В. Практический курс перевода по английскому языку : учебное пособие для вузов / Г. В. Кузьмина, С. С. Хромов. – 2-е изд. – Москва : Университетская книга, 2012. – 175 с.
3. Худяков, А. А. Теоретическая грамматика английского языка : учебное пособие для вузов / А. А. Худяков. – 3-е изд., стереотип. – Москва : Академия, 2010. – 253 с.

II. Дополнительная литература:

1. Александрова, О. В. Современный английский язык : морфология и синтаксис = Modern English Grammar : учебное пособие для вузов / О. В. Александрова; Т. А. Комов. – Москва : Академия, 2007. – 218 с.
2. Алимов, В. В. Специальный перевод : практический курс перевода / В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева ; Российская академия государственной службы при президенте РФ. – Москва : URSS, 2012. – 204 с.
3. Ананьева, Л. Г. Практическая грамматика английского языка : Неличные формы глагола : учебное пособие / Л. Г. Ананьева, Е. М. Саржина. – Томск : издательство ТГПУ, 2009. – 120 с.
4. Бузаджи, Д. М. Техника перевода. Грамматические аспекты перевода / Д. М. Бузаджи. – Москва : Р. Валент, 2007. – 208 с.
5. Бурая, Е. А. Фонетика современного английского языка : теоретический курс / Е. А. Бурая, И. Е. Галочкина, Т. И. Шевченко. – Москва : Академия, 2008. – 271 с.
6. Гвишиани, Н. Б. Современный английский язык : Лексикология = Modern English Studies : учебное пособие / Н. Б. Гвишиани. – Москва : Академия, 2007. – 218 с.
7. Грамматика английского языка = A Grammar of the English Language : учебное пособие для педагогических институтов : на английском языке / В. Л. Каушанская, Р. Л. Ковнер, О. Н. Кожевникова и др. ; под ред. Е. В. Ивановой. – 5-е изд., испр. и доп. – Москва : Айрис-пресс, 2009. – 381 с.
8. Дубровская, Н. В. История древнеанглийского периода английского языка в тестах, таблицах и картах = The history of the old english language : учебное пособие для вузов / Н. В. Дубровская, Н. С. Коваленко ; МОиН, ФГБОУ ВПО ТГПУ. – Томск : Издательство Томского государственного педагогического университета, 2013. – 71 с.
9. Евстифеева, М. В. Теоретическая фонетика английского языка : лекции, семинары, упражнения : учебное пособие : [на англ. яз.] / М. В. Евстифеева. – Москва : Флинта, 2012. – 165 с.

10. Колбышева, Ю.В. Теоретическая грамматика английского языка / Ю.В. Колбышева. – Томск : издательство ТГПУ, 2009. – 145 с.
11. Ломакина, О.О. Лексикология английского языка / О. О. Ломакина. – Томск : Издательство Томского государственного педагогического университета, 2009. – 102 с.
12. Мухортов, Д. С. Практика перевода. Английский – русский / Д. С. Мухортов. – Москва : Высшая школа, 2006. – 240 с.
13. Практикум по переводу. Грамматические трудности. Английский язык : учебное пособие для вузов : [на англ. яз.] / Н. П. Беспалова, К. Н. Котлярова, Н. Г. Лазарева, Г. И. Шейдеман. – Изд. 3-е, перераб. и испр. – Москва : Издательство РУДН, 2012. – 83 с.
14. Расторгуева, Т. А. История английского языка / Т. А. Расторгуева. – Москва : Астрель, 2001. – 350 с.
15. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика / Я. И. Рецкер. – Москва : Р. Валент, 2006. – 240 с.
16. Evans, V. Upstream. Proficiency : Student's Book / V. Evans, J. Dooley. – England : Express Publishing, 2002. – 276 p.
17. Hewings, M. Advanced Grammar in Use : a self-study reference and practice book for advanced learners of English : with answers / Martin Hewings. 2nd ed. – Cambridge : Cambridge University Press, 2005. – 294 p.
18. Side, R. Grammar and Vocabulary for Cambridge Advanced and Proficiency : Fully Updated for the Revised CPE : with key / R. Side, G. Wellman. – Malaysia : Longman, 2005. – 288 p.

Программа государственного экзамена «Иностранный (английский) язык и теория и практика перевода» составлена в соответствии с государственным образовательным стандартом высшего профессионального образования по специальности 031202.65 Перевод и переводоведение.

Программу составила:

канд. филол. наук, доцент кафедры перевода и переводоведения  Н.В. Полякова

Программа государственного экзамена «Иностранный (английский) язык и теория и практика перевода» утверждена на заседании кафедры перевода и переводоведения, протокол № 2 от «29» сентября 2014 г.

Зав. кафедрой перевода и переводоведения  Н.В. Полякова

Программа государственного экзамена «Иностранный (английский) язык и теория и практика перевода» одобрена методической комиссией факультета иностранных языков, Председатель методической комиссии ФИЯ

 Л.Г. Ананьева

Программа государственного экзамена «Иностранный (английский) язык и теория и практика перевода» одобрена Ученым советом ФИЯ, протокол № 2 от «02» октября 2014 г.

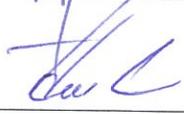
Председатель Ученого совета, декан ФИЯ  О.Н. Игна

Согласовано:

Первый проректор

 М.А. Червонный

Проректор по нормативному обеспечению уставной деятельности

 О.А. Швабауэр

Директор учебного департамента

 И.Г. Санникова